**Методический семинар**

**«Диалог культур на уроках**

 **русской и татарской литературы».**

 Тюменский регион является частью многонациональной России. На его территории проживает более 150 этносов и субэтносов. В стенах только нашей небольшой школы с этнокультурным (татарским) компонентом обучаются дети 11 национальностей. Преобладают татары (50%) и русские (40%).

 Воспитательный процесс школы строится на использовании методической системы, основанной на принципе диалога культур. В рамках данной методической системы ежегодно в школе педагогами проводятся Дни родных языков, Неделя татарского языка и литературы, Неделя русского языка и литературы, фестиваль «Мы разные, но мы вместе!», Неделя детской книги.

Диалог культур также реализуется через уроки русской литературы и родной (татарской) литературы. Грамотно построенный урок литературы на основе педагогической технологии диалога культур даёт возможность достижения как личностных, так и метапредметных, и предметных результатов обучающихся.

Личностные результаты:

* Воспитание гражданской российской идентичности: патриотизма, любви и уважения к Отечеству, чувства гордости за свою Родину, прошлое и будущее многонационального народа России, осознание своей этнической принадлежности, знание литературы, истории, культуры своего народа, своего края.
* Формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его культуре, к истории, традициям, ценностям народов России и народов мира; готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания.

Метапредметные:

* Развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности.
* Умение создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, строить рассуждение и делать выводы.

Предметные результаты:

* Понимание ключевых проблем изученных произведений народов России.
* Приобщение к духовно-нравственным ценностям русской литературы и культуры, сопоставление их с духовно-нравственными ценностями других народов.

 Культура – понятие очёнь ёмкое. Учителю литературы необходимо знать, какие произведения можно изучать в сопоставительном ключе. Можно сравнивать литературу разных народов, например, русскую и зарубежную. Взаимосвязи между литературами разных народов изучает раздел литературоведения – компаративистика. Наиболее крупными учёными в этой области считаются В.М.Жирмунский, М.П.Алексеев, Н.И.Конрад. Компаративистика определяет интегрированные узлы, межлитературные связи:

1.Связи на уровне национальных фольклоров. Компаративистика находит общие корни произведений устного народного творчества, варианты одних и тех же произведений, влияние устного народного творчества на письменную литературу, влияние письменной литературы на фольклор.

2. Влияние литератур древних цивилизаций на современную литературу (Например, библейские и античные мифы, герои, легенды встречаются у современных авторов).

3.Литературные заимствования. (Например, считается, что жанр – жития святых с принятием христианства заимствован у византийцев).

4. Сотрудничество писателей разных стран, творческие переводы произведений.

5. Литературные влияния одних писателей на других.

6. Типологические схожести литературных произведений.

1. Формы связей: индивидуальные, коллективные.

В школьной практике, в основном, произведения сравниваются, анализируются на уровне схожести тем, сюжета, идеи произведения. Мы сегодня обратимся к произведениям русской литературы и татарской литературы, рассмотрим какие произведения татарской литературы можно предложить обучающимся для сравнения на уроках русской литературы или на внеклассных мероприятиях по литературе.

Большое место в курсе литературы пятого класса отводится изучению сказок, которые привлекают детей метафоричностью, образностью языка. Данный жанр притягателен и как кладезь народной мудрости, где запечатлены традиции этноса, его мировоззрение, уклад жизни в национальной специфике.

 На уроке изучения русской народной сказки «Иван - крестьянский сын и чудо-юдо» уместно провести параллель с татарской народной сказкой героического содержания «Таңбатыр». В обеих сказках раскрывается тема мирного труда, защиты родной земли и своего народа, превосходство у героев нравственных качеств. Данный диалог не осложняет работу учителю, так как сказка «Иван - крестьянский сын и чудо-юдо» изучается на уроках русской литературы, а «Танбатыр» на уроке татарской литературы. Проанализировав и сопоставив татарскую народную волшебную сказку «Танбатыр» и русскую народную сказку «Иван - крестьянский сын и чудо-юдо», обучающиеся делают выводы о том, что по композиции и системе персонажей русская и татарская сказки очень похожи. Сходство обнаруживается в характере сказочного зачина, завязки и концовки сказочного текста. В обеих сказках добро торжествует над злом.

Также на уроках возможно изучение вариантов одних и тех же произведений устного творчества. Например, можно сравнивать народную сказку «Три дочери» и на татарском языке сказку «Оч кыз», русскую народную сказку «Морозко» и татарскую сказку «Уги кыз» («Сирота»).

В старших классах работу усложняем. Обучающимся предлагается исследовать, анализировать литературное влияние одних писателей на других на уровне тем, идей, чувств, образов, стилей, жанров. На уроках литературы обучающиеся, например, выявляют значение творчества классика русской литературы А.С.Пушкина на становление, как поэта, классика татарской литературы Габдуллы Тукая. Большой материал предлагается в форме сообщений, рефератов «Пушкин – учитель Тукая», «Влияние творчества Пушкина на Г. Тукая».

Проблему творческого отношения к литературному наследию, внутренней свободы и раскрепощённости поэта можно проследить на примере анализа стихотворений Г.Тукая «На память» и А. С. Пушкина “Поэту”. Выявление противопоставления образа поэта толпе, активной социальной позиции главного героя обогатит учащихся 9 класса представлениями великих поэтов двух народов о месте и роли поэта в обществе.

 Проблема творческого отношения к литературному наследию, тема неволи, призыв к свободе, близость художественных образов, созвучие чувств поэтических героев прослеживается в известных стихах Г.Тукая «Махбус» и А.Пушкина “Узник”.

У. Г. Тукая есть целый ряд стихотворений, которые представляют собой переводы отдельных произведений А.Пушкина или их свободное творческое истолкование. Самым значительным произведением Г. Тукая, написанным на пушкинскую тему, является его сказка «Золотой петушок» (1908 г.). Она представляет довольно точный и полный перевод «Сказки о золотом петушке» Пушкина (1834 г.). О своей знаменитой поэме «Шурале» Г. Тукай говорил, что она написана по примеру Пушкина и Лермонтова, хотя эта поэма – полностью оригинальное произведение, и источники её Тукай черпал в устном народном творчестве.

Одинаковое понимание поэтами роли искусства в обществе, активная гражданская позиция лирического героя, философская проблема смерти и бессмертия сближает стихотворения Г.Тукая «Халкыма» и А.Пушкина «Памятник». Сравним:

«Нет, весь я не умру – душа в заветной лире

Мой прах переживёт и тленья убежит-

И славен буду я, доколь в подлунном мире

Жив будет, хоть один пиит». и

 «Пусть умру, но я оставлю

Имя скромное моё.

Подвиг мой, моя работа пусть

Всегда зовут вперёд…».

Никогда не меркла для Тукая звезда Пушкина. Она светила и указывала татарскому поэту путь истинного народного поэта.

Общие темы можно найти, сравнивая поэтические строки Тукая и стихи М.Ю.Лермонтова Отсылки к произведению Г.Тукая «Сон земли» будут уместны при изучении стихотворения М.Ю. Лермонтова «Горные вершины», так как их объединяют общие мотивы: природа и жизнь, природа и судьба человека, природа и любовь.

Следующий поэт, чьё творчество можно ставить рядом с именами великих русских поэтов как А. Твардовский, К.Симонов, О. Берггольц, М.Исаковский, татарский поэт, Герой Советского Союза, казнённый в 1944 году в концлагере Германии, Муса Джалиль. Послушаем в качестве примера знаменитые стихотворения М.Джалиля «Варварство» и М. Исаковского «Враги сожгли родную хату».

М.Джалиль «Варварство»

Они с детьми погнали матерей

И яму рыть заставили, - а сами:

Они стояли кучка дикарей

И хриплыми смеялись голосами…

М.Исаковский. Враги сожгли родную хату,

Сгубили всю его семью.

Куда ж теперь идти солдату?

Кому нести печаль свою?

Взаимосвязанное изучение военной тематики позволяет понять, что война не имеет национальности, и горе, и боль – общенародные категории, нравственные и патриотические вопросы одинаково остро воспринимаются и воспроизводятся авторами.

Баллада Мусы Джалиля «Праздник матери» созвучна с «Балладой о матери» Андрея Дементьева. Лирический образ матери появился в русской и татарской литературе в 20-30 годах 19 века, начиная с Сергея Есенина в русской и М.Джалиля в татарской литературе. Но в поэзии военных лет образ матери изменился. Он начал ассоциироваться с надеждой, родиной, победой. Именно для анализа подобного образа удачно сочетаются баллады Дементьева и М.Джалиля.

Патриотическое чувство, уважение к великому прошлому России, заложенное в произведениях М.Джалиля «Кызыл ромашка» и великого русского поэта М.Ю.Лермонтова «Бородино» позволяет провести на уроках литературы в 5 классе определенные параллели, несмотря на то, что данные произведения написаны в разные века.

При изучении в 8 классе поэмы А.Твардовского “Василий Тёркин” напрашивается проведение сравнительного анализа стихотворения татарского поэта – фронтовика Фатиха Карима «Кыңгыраулы яшел гармун» («Зелёная гармонь с колокольчиком»), где прослеживается сила человеческого духа на крутых переломах и поворотах истории, поднимается тема служения Родине, звучит гимн простому солдату.

На уроке литературы при изучении произведения К.Г.Паустовского «Тёплый хлеб» можно обратиться к краеведческому региональному материалу, а именно к рассказу первого сибирско – татарского писателя, нашего земляка, Ветерана Великой Отечественной войны, фронтовика Якуба Камалеевича Занкиева «Кылый күз» («Кривой глаз»). В обоих произведениях поднимается тема героизма советского народа в период Великой Отечественной войны и гуманного отношения к животным. Все детские рассказы татарского писателя, лауреата Государственной премии Республики Татарстан имени Г. Тукая Я.Занкиева и русского писателя К. Паустовского учат подрастающее поколение милосердию, состраданию, доброте и любви к окружающему миру.

По программе русской литературы в 5 классе изучается произведение К.Паустовского «Тёплый хлеб», а по татарской литературе, также в 5 классе, обучающиеся изучают рассказ «Алмачуар» классика татарской литературы Галимжана Ибрагимова. Пятиклассники могут провести анализ тем, сюжета. А уже в 7 классе при изучении творчества Ф.Абрамова могут подготовить исследовательскую работу «Образ лошади в рассказе Ф.Абрамова «О чём плачут лошади?» и в рассказе Г.Ибрагимова «Алмачуар», опираясь на данные вопросы-помощники.

|  |  |
| --- | --- |
| **Вопросы к рассказу Ф.Абрамова “О чем плачут лошади?”** | **Вопросы к рассказу Г.Ибрагимова “Алмачуар”** |
| - Почему герой подкармливал лошадей?- Почему чувствовал перед ними непонятую вину?- Как вы понимаете слова “просто мочи не было смотреть”?- Какой спор был у лошадей?- Почему на рассказчика навалилась тоска, и почему он казался себе нелепым?- В чем обманул рассказчик несчастных кляч и доходяг?- Чем интересен рассказ и какими средствами автору удается вызвать сочувствие и переживание у читателей?- Как рассказ характеризует самого писателя? | - Почему герой подкармливал лошадей?- Почему Закир ни на минуту не забывал о кобыле?- Как вы понимаете следующее выражение одного из сельчан: как “из камня выйдет вода, так осиновое дерево даст плоды”?- Отчего герой стал заикаться, не мог вымолвить ни слова?- С какой целью старались не запрягать Алмачуар?- Чем интересен рассказ. И какими средствами автору удается вызвать сочувствие и переживание у читателей?- Как рассказ характеризует самого писателя?- |

При изучении рассказа В.П.Астафьева “Васюткино озеро” на уроках литературы в 6 классе есть возможность упоминания рассказа Я.К.Занкиева «Аккошлы күл» («Лебединое озеро»), где воспеваются такие качества человека, как бесстрашие, терпение, любовь к природе и бережное отношение к ее богатствам, находчивость в экстремальных обстоятельствах. Становление характера юных героев через испытания, преодоление сложных жизненных ситуаций, находивших отражение в анализируемых произведениях, помогут учащимся воспитывать в себе подобные качества.

Таким образом, методическая система, основанная на принципе диалога культур, не предполагает обязательного использования на каждом уроке русской или родной литературы, реалий и фактов обеих культур. Диалог культур является своеобразным генератором в организации читательской и учебной деятельности обучающихся. Данный подход освоения материала, основанный на реализации диалога татарской и русской литератур, совершенствует восприятие и понимание художественных произведений, как русской , так и татарской литератур, стимулирует развитие сопоставительного анализа, творческого анализа обучающихся, способствует пониманию национального своеобразия другой культуры, расширению духовного, нравственного, эстетического опыта учащихся. Созвучие тем, единство поднятых проблем произведений татарских и русских авторов, помогают реализации диалога. Выявление точки соприкосновения разных литератур помогает учителю планировать и эффективно, с отдачей провести уроки литературы.